

7. Петрикова А. Русскоязычная идентификация билингвов в Восточной Словакии. – Язык. Сознание. Личность. – София, 2007. Том 4. с.546-551
8. Соколов Е.А., Буланкина Н.Е. Проблемы поликультур и полиязычий в гуманитарном образовании.– М.: Университетская книга; Логос, 2008. – 208с
9. Kochetov E. The Main Characteristics of Gobalizational Process: moscow Legal Forum “Globalization, Nation, Law, XXI century”. – January 22–24, 2003.

И. В. Кашникова,  
Уральский федеральный университет,  
г. Екатеринбург, Россия

### **Работа над заглавием при чтении текста с иностранными студентами**

Чтение как важнейший рецептивный вид речевой деятельности предполагает анализ, понимание и интерпретацию текста. В преподавании русского языка как иностранного формирование устойчивых речевых компетенций обучающихся невозможно представить без серьезной аналитико-синтетической работы над восприятием письменного текста. Такая работа начинается с анализа заголовка текста.

Современная лингвистика и литературоведение определяют заголовок как текстовый знак, являющийся обязательной частью текста и имеющий в нем начальное фиксированное положение [7, с.59], при этом отмечается, что по-разному определяются функции и семантика (информативность) заглавия.

Заголовок как элемент любого текста имеет двойственную природу. С одной стороны, он представляет собой языковую единицу, стоящую над текстом и предвещающую его, с другой – заголовок является компонентом текста и тесно связан с другими его элементами. Вместе с зачином и концовкой заголовок находится в стилистически сильной позиции, информация, которая содержится в нем, лучше воспринимается и запоминается [6,с.5]. Будучи связанным с основным текстом, заголовок сохраняет некую самостоятельность и может функционировать отдельно от текста. В

большинстве лингвистических исследований анализируется связь заголовочной статьи с самим текстом, при этом заглавие рассматривается в трех аспектах: 1) как текст в совокупности с самим текстом; 2) как элемент текста; 3) как самостоятельный (в определенной степени) текст. Заголовочный текст, как и любой текст, подчиняется общим законам текстопорождения и текстовосприятия [5, с.11], [5, с.32-33], [5,с.84].

Заголовки, в особенности это касается художественного текста, не только обозначают границы текста, но и конденсируют его содержание. «Название дается рассказу, конечно, не зря, оно несет в себе раскрытие самой важной темы, оно намечает ту доминанту, которая определяет собой все построение рассказа» – отмечает Л. С. Выготский [1, с.175]. Исследуя заголовки художественных произведений, И.Р. Гальперин рассматривает заголовок текста как его первый знак, «конденсированное, нераскрытое содержание текста. Его можно метафорически изобразить в виде закрученной пружины, раскрывающей свои возможности в процессе развертывания» [2, с.133].

Заголовок текста представляется «элементом художественной идеи», поэтому может быть «говорящим», то есть предсказывать эту идею, а значит, и основное содержание текста реципиенту. Заголовок в данном случае часто отражает первый, общий план содержания текста, при цельном восприятии после прочтения текста обнаруживаются и другие его планы [4, 144].

Т. М. Дридзе отмечает, что «заглавие – как концентрированное выражение смысла, как концепт создателя текста – оперативно заполняет ниши, лакуны с недостающими битами информации». Каждый заголовок являет собой сочетание положительных и отрицательных знаков, «ведущих» мыслительную деятельность реципиента «по заданному пути», поэтому – заголовочные комплексы можно рассматривать как сгущенные графические фиксации смыслов [3, с.46].

Будучи знаком, конденсирующим смысл текста, заглавие выполняет номинативную функцию, называет текст, является именем текста, или предтекстом. Причем и при восприятии, и при порождении текста оно расширяет объем своего значения, становится многозначным [9, с.174].

Следует отметить, что любое имя заключает в себе определенную информацию, но заголовок как имя текста указывает

на нечто большее, чем данный текст: в нём заложена информация об эпохе, традиции, национальной культуре и т. д. Заглавие «раскрывает интертекстуальные и автоинтертекстуальные связи произведения» [9, 184].

Структурно заглавие обычно выражено именем существительным или словосочетанием. Но, в отличие от других имен, в нем содержится информация о том конкретном тексте, который оно именуется. В заголовке-имени эксплицируется прежде всего индивидуальная характеристика текста, поэтому в заглавии сочетаются обобщенность, генерализация и индивидуальность, конкретность.

Заголовок художественного текста обычно связан с тематической, композиционной, концептуальной, эмоциональной доминантами текста и рассматривается исследователями как аббревиатура смысла всего текста, как отражение собственно авторской интерпретации. Поэтому заглавие художественного произведения выполняет следующие функции:

1) номинативную функцию, в которой проявляется информативность текста, оно содержит информацию о теме, героях, времени, месте действия и т. п.;

2) соотносит текст с его художественным миром;

3) выражает авторское видение описываемой ситуации, являясь первой интерпретацией текста;

4) устанавливает контакт с адресатом, рассчитанный на творческое сопереживание.

Можно отметить также такие функции заглавия, как связь с субъектно-речевой организацией произведения и обращение к адресату текста. В первом случае заглавие включает в себя отдельные слова или развернутые реплики персонажа, во втором случае заглавие бывает выражено цитатой и эксплицируется побудительными или вопросительными предложениями. Таким образом, заглавие выражает главную тему текста, определяют сюжет и конфликт произведения [9, с.170–173].

Помимо назывной (номинирующей) роли заголовков выполняет и еще одну – прогностическую функцию, которая тесно связана с функцией текстопорождения. При восприятии текста заголовок становится прогнозом содержания текста и определяет основной круг вопросов, который должен быть освещен в тексте, а также основную мысль, идею будущего текста. На эту функцию заголовка указывает

Э. А. Лазарева. «Заголовок прогнозирует деление текста на части, каждая из которых имеет собственный (внутритекстовый) заголовок» [6, с.14].

Другой отличительный признак заголовка, который позволяет ему стать аббревиатурой смысла, – его лаконичность. Эта особенность заголовка объясняется его многозначностью, связью со всем содержанием текста, взаимодействием в его семантике конкретности и генерализации. «Чем более лаконично заглавие, тем более семантически емким оно является», тем эмоциональнее воздействует на читателя [9, с.173]. Для этого в заглавии художественного текста используются тропы, звуковые повторы, прецедентные тексты.

Смысловая сложность заглавия, позволяющая ему конденсировать информацию, связана и с его структурой. В зависимости от наличия двух важнейших компонентов предикативной основы предложения, субъекта и предиката, заголовки можно подразделить: 1) полноинформативные (полностью актуализирующие смысловой компонент текста); 2) неполноинформативные, пунктирные (не полностью актуализирующие смысловой компонент текста) по признаку полноты выражения какого-либо смыслового элемента произведения [6, с.36–38]. Полноинформативные заголовки представляют собой двухчастную структуру, включающую субъект и предикат, а неполноинформативные, пунктирные заголовки содержат часть тезиса, то есть только субъект или только предикат.

Полноинформативными такие заголовки будут для реципиента, для продуциента же текста заголовок будет полноинформативным только в том случае, если он будет двухчастным субъект-предикатным по своей смысловой структуре суждением. Такой заголовок включает в себя основную мысль [8, с.3] будущего текста, и пишущему не нужно изобретать ее. Следует лишь осознать ее и подобрать аргументы для ее доказательства. Для того чтобы стать прообразом нового текста, заголовок должен нести информацию и о теме будущего высказывания (о чем нужно говорить), и о реме (что нужно говорить об этом). Таким образом, можно выделить (однокомпонентные) номинативные и (двухкомпонентные) предикативные заголовки.

При работе над текстом мы предлагаем выполнять предтекстовые и послетекстовые задания по анализу и синтезу

заголовочной статьи текста, которые формируют и совершенствуют умения в области быстрого чтения на продвинутом этапе бучения.

*Аналитические задания.*

Предтекстовые задания:

1. Семантизация незнакомой лексики.
2. Объяснение значения прецедентных текстов, содержащихся в заголовке.

3. Анализ грамматической структуры заголовка.

4. Упражнения на антиципацию. Вопрос формулируется следующим образом: «Как вы думаете, о чем этот текст?», «Как вы думаете, что будет утверждать автор этого текста? Какова будет авторская позиция?»

Послетекстовые задания:

1. Почему текст так назван? Найдите в тексте слова из той же тематической группы, что и слова, которые есть в заголовке.

2. Вы высказывали предположения о содержании текста. Оправдались ли ваши ожидания?

3. Выберите из предложенного списка другие названия этого текста. Объясните свой выбор.

4. Как еще можно назвать текст? Придумайте свое название текста. Почему вы так назвали текст?

*Задания на синтез речи.*

1. Выберите из предложенного списка названия частей этого текста.

2. Самостоятельно озаглавьте части текста.

3. Объясните, почему вы дали такие заголовки частям текста?

Как правило, внимание к заголовку текста позволяет эффективно формировать речевые компетенции в области быстрого аналитического чтения, сканирования текста, прогнозирования его содержания и структуры. Работа с заголовком текста совершенствует речь обучающихся во всех продуктивных и рецептивных видах.

**Литература:**

1. Выготский Л. С. Психология искусства. Ростов-на-Дону: Феникс, 1998. 474 с.
2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Едиториал УРСС, 2004. 141 с.

3. Дридзе Т. М. Язык и социальная психология: учебное пособие для фак. журналистики и филолог. фак. ун-тов / под ред. проф. А. А. Леонтьева. М.: Высш. школа, 1980. 224 с.
4. Кайда Л. Г. Стилистика текста: от теории композиции – к декодированию: учебное пособие. М.: Флинта, 2004. 208 с.
5. Каменская О. Л. Текст и коммуникация. М.: Высш. школа, 1990. 151 с.
6. Лазарева Э. А. Заголовок в газете: учеб. пособие. Екатеринбург: Изд-во УрГУ, 2004. 84 с.
7. Лукин В. А. Художественный текст: Основы лингвистической теории и элементы анализа. М.: Издательство «Ось-89», 1999. 192 с.
8. Майданова Л. М. Методические указания по современному русскому языку. Свердловск: Изд-во УрГУ, 1985. 12 с.
9. Николина Н. А. Филологический анализ текста. М.: Академия, 2003. 256 с.

д-р Э. Фибих,  
Технический университет,  
Мюнхен, ФРГ

### **Культурные ориентиры**

### **Kulturelle Orientierungen**

Статья д-ра Э. Фибих посвящена актуальной для современной жизни теме: «Межкультурное обучение и воспитание». В начале статьи дается анализ основных тенденций общественного и экономического развития в мире, связанных, прежде всего, с международной миграцией и глобализацией. Большое внимание автор уделяет проблеме формирования и развития у обучающихся межкультурной деловой компетенции, т. е. способности адекватно действовать в различных межкультурных ситуациях. Приводятся конкретные примеры культурных ориентиров: отношение ко времени в разных культурах, восприятие пространства, иерархические и социальные связи и т. д. В заключение анализируются преимущества и недостатки работы с культурными ориентирами.